

# TOPICALISATION ET FOCALISATION EN BALANTE SO:FA<sup>1</sup>

**Chérif MBODJ**

**Université Cheikh Anta Diop (Sénégal)**

## Résumé

Dans cet article, sont décrites les opérations de topicalisation et de focalisation en *balante so:fa* qui visent à mettre en évidence le ou les termes qui portent l'information.

La topicalisation peut être définie «comme le mécanisme qui consiste à poser, à l'initiale, un terme (topique) pour ensuite lui attribuer des propriétés rhématiques» (Caron 2000 : 15-16).

Dans la focalisation, il s'agit de mettre en valeur un constituant de l'énoncé par contraste avec d'autres constituants qui sont exclus.

En *balante so:fa*, deux marques de focalisation, relatives à l'identification d'un constituant nominal, ont été relevées, en l'occurrence *na* et *di*, qui sont postposées respectivement au substantif et au pronom personnel.

Les opérations de topicalisation et de focalisation sont fondamentalement différentes (on peut topicaliser plusieurs termes dans le même énoncé, tandis qu'il n'est pas possible de focaliser deux termes dans le même énoncé), mais elles peuvent être confondues, étant donné que le topique et le focus sont systématiquement placés en tête d'énoncé, même si leur relation avec l'énoncé de départ n'est pas identique.

## Mots clés

Assertion, commentaire, dislocation à gauche, énoncé, énonciation, focalisation, focus, pause, prédication, prosodie, relation prédicative, reprise anaphorique, structure syntaxique, topicalisation, topique.

## Summary

This article deals with topic and focus in So:fa Balant , which both indicate information bearing elements in a sentence.

Topic marking can be “defined as a mechanism which consists in placing at the beginning (of a sentence) an element (the topic), followed by its rhematic properties” (Caron 2000: 15-16).

As for focus marking, it consists in highlighting an element in contrast to other elements which are excluded.

Two kinds of focus marking have been evidenced in So:fa Balant with respect to noun phrases. These are *na* and *ndi* which are respectively post-posed to nouns and personal pronouns.

Topic and focus marking operations are fundamentally different (several elements in a given sentence can bear focus in contrast to topic that can only concern one element in a sentence), but can be mistaken one for the other because both topic and focus appear systematically at the beginning of a sentence, even though their relationship with the starting sentence is not identical.

---

<sup>1</sup> Le *balante* (que ses locuteurs, les *bōra:se*, appellent *fra:se*) est une langue atlantique du sous-groupe *bak*, principalement parlée en Casamance (Sud du Sénégal) et en Guinée-Bissau. C'est dans ce dernier pays que le dialecte *so:fa* est surtout utilisé.

## Keywords

Assertion, comment, left dislocation, sentence, enunciation, focus marking, focus, pause, predication, prosody, predicative relation, anaphoric reproduction, semantic role, syntactic structure, topic marking, topic.

## Abréviations

Nous récapitulons ici les abréviations utilisées dans le glosage des exemples.

1	1 <sup>ère</sup> personne du singulier	IPO	indice pronominal objet
2	2 <sup>ème</sup> personne du singulier	IPS	indice pronominal sujet
3	substitutif singulier	NEG	négation
4	1 <sup>ère</sup> personne du pluriel	O	objet
5	2 <sup>ème</sup> personne du pluriel	P	pronom
6	substitutif pluriel	PAS	Passé
ADN	adnominal	PO	pronom objet
ACC	accompli	POSS	possessif
ADV	adverbe	PREP	préposition
BP	base pronominale	PRES	présent
CFOCV	complexe de focalisation verbale	PS	pronom sujet
CL	marque de classe	REL	relatif
DAT	datif	S	sujet
DEF	défini		
DEM	démonstratif	V	verbe
FOC	focalisation	VMP	voix médio-passive
INACP	inaccompli	X	oblique
INTERR	interrogatif		

## INTRODUCTION

La topicalisation et la focalisation sont des opérations d'ordre discursif qui se superposent à l'opération de prédication. Il s'agit pour l'énonciateur de procéder à une réorganisation de l'énoncé neutre en vue de mettre en évidence le terme ou l'ensemble des termes porteurs d'information. Selon le contexte discursif, la langue utilise différentes stratégies soit :

- la dislocation à gauche d'un membre de l'énoncé et son positionnement en tête, pour servir de topique, c'est-à-dire de support à la prédication qui le suit ;
- la mise en évidence d'un membre de l'énoncé par contraste avec d'autres constituants qui sont exclus, *le focus*.

Dans cet article, des exemples en *balante-so:fa* permettront d'illustrer ces mécanismes et les divers procédés syntaxiques, morphologiques et prosodiques qui servent à les coder.

## 1. ENONCE NEUTRE

En *balante so:fa*, l'ordre des constituants syntaxiques de l'énoncé neutre (ou standard) est le suivant : sujet (S), verbe (V), complément (C). Celui-ci se différencie en : objet (O) et circonstant ou oblique (X), soit la formule SV(OX)<sup>2</sup>.

1. Ndibe Ø-wom-Ø Ø-ma:le kə-nduna k-o:bo  
Ndibe ACC-manger-PRES CL3-riz CL7-matin CL7-DEM

"Ndibé a mangé du riz ce matin."

2. Yabmna Ø-to:h-Ø b-saw  
Yabmna ACC-aller-PRES CL5-lieu habitation des Pepel

"Yabmna est allé à Bissau"

Cependant, la structure canonique de l'énoncé telle qu'elle vient d'être décrite n'est pas toujours représentée en discours spontané : l'énonciateur peut décider, selon les contextes discursifs, de présenter la même information de manières différentes en produisant des énoncés qui s'écartent du modèle neutre pour mettre en évidence un ou plusieurs de ses éléments par des opérations de topicalisation ou de focalisation dont nous examinerons ici les procédés syntaxiques et les incidences morphologiques ou phonologiques qu'elles peuvent impliquer en *balante so:fa*.

## 2. TOPICALISATION

Dans l'opération de topicalisation, l'élément porteur d'information est désyntaxisé par dislocation à gauche. Il est explicitement signalé ainsi comme le topique à partir duquel l'énonciateur développe un commentaire, constitué par le reste de l'énoncé dont il est séparé par une pause. Le topique est remplacé dans la relation prédicative par un anaphorique (pronom ou indice pronominal). L'ordre des termes reste inchangé.

- 3a. Bəlante ma Ø-hab-Ø ha-ra:he ma  
CL2-balante DEF ACC-tuer-PRES CL1-chèvre DEF

"Les balantes ont tué la chèvre"

- 3b. ha-ra:he ma, bō-lante ma Ø-hab-Ø ma  
CL1-chèvre DEF CL2-balante DEF ACC-tuer-PRES IPO3

"La chèvre, les balantes l'ont tuée"

- 3c. bə-lante ma bə Ø-hab-Ø ha-ra:he ma  
CL2-balante DEF IPS6 ACC-tuer-PRES CL1-chèvre DEF

<sup>2</sup> Dans cette formule, les éléments entre parenthèses peuvent être considérés comme facultatifs.

"Les balantes, ils ont tué la chèvre"

L'énoncé 3b pourrait s'articuler en deux parties : l'ensemble de termes disloqué à gauche, le *topique* (*hara:he ma*), ce dont on parle, ce que l'énonciateur considère comme le point de départ du message, que l'on construit «comme un socle, un support qui soutiendra le poids de l'assertion qui suit», c'est-à-dire le *commentaire* (*bəlante ma hab*), qui constitue la partie proprement informative du message. L'ensemble d'éléments topicalisé, en l'occurrence l'objet *hara:he ma* de l'énoncé neutre 3a, est remplacé par la marque anaphorique *ma* dans le reste de l'énoncé qui constitue la prédication à proprement parler. Le topique est séparé du commentaire par une pause (matérialisée ici par une virgule).

Dans l'énoncé 3b, le constituant en fonction objet a été topicalisé, tandis que dans l'énoncé 3c c'est le constituant en fonction sujet. Dans les deux cas, la description du mécanisme de topicalisation est identique : dislocation du topique à gauche, aucun rapport syntaxique du topique avec le reste de l'énoncé.

Les constituants sujet, objet ou circonstant sont susceptibles d'être topicalisés.

## 2.1 TOPICALISATION DU SUJET

La topicalisation du constituant sujet est caractérisée par :

- la dislocation du constituant sujet à gauche, marquée par une pause<sup>3</sup> ;
- la reprise anaphorique du constituant sujet disloqué ;

4a. Sami, h-un Ø-bi:k-Ø ma  
Sami, CL1-BP ACC-voir-PRES. IPO3.

"Sami, lui l'a vu"

4b. Bisenti, ha Ø- ed-Ø k-kpaŋ ma  
Bisenti, IPS3 ACC-brûler-PRES CL3-maison DEF

"Bisenti, il a brûlé la maison"

5a. Ø –mbanci ma w-un Ø-mad-Ø  
CL3-couteau DEF CL3-BP ACC-disparaître-PRES

"Le couteau, lui (il) a disparu "

5b. Ø –mbanci ma, u-Ø-mad-Ø  
CL3-couteau DEF CL3-ACC-disparaître-PRES

"Le couteau, il a disparu"

<sup>3</sup> Une virgule à l'écrit, qui suit l'élément disloqué.





16. \*f-tah ma, Ø-kob-e-Ø  
 CL8-arbre DEF ACC-tomber-VMP-PRES  
 "L'arbre, est tombé"

Dans les exemples (15) et (16), la non reprise de la marque *f-* (classe 8) du topique devant le prédicat verbal rend l'énoncé agrammatical, étant donné que le topique correspond au sujet de l'énoncé.

## 2.5 INCIDENCE PROSODIQUE DE LA TOPICALISATION

Sur le plan prosodique, on peut noter une intonation montante<sup>4</sup>, un mouvement de continuité au niveau du topique, dont la fin est marquée par une rupture de hauteur, la suite de l'énoncé commençant sur un registre plus bas.

## 2.6 TOPICALISATION MULTIPLE (ENCHAINEMENT DE TOPIQUES)

Plusieurs topiques peuvent coexister dans un même énoncé.

17. ha-lante hu-nda n Ø-bohce ma, bə-ra:se ma,  
 CL1-homme CL1-âgé CONN CL3-terroir DEF CL2-balante DEF,  
 b-an Ø-cinte-Ø ma te Ø -k mba  
 CL2-BP ACC-immoler-PRES IPO1 ADESTIF CL1-porc  
 "L'ancêtre du village, les balantes, ils lui ont immolé un porc"

L'ordre des deux arguments correspond à la priorité argumentative voulue par l'énonciateur.

18. bə-ra:se ma, ha-lante hu-nda n Ø-bohce ma,  
 CL2-Balante DEF, CL1-homme CL1-âgé CONN CL3-village DEF  
 b-an Ø-cinte-Ø ma te Ø -kumba  
 CL2-BP ACC-immoler-PRES IPO3 ADESTIF CL1-porc  
 "Les Balantes, l'ancêtre du village, ils lui ont immolé un porc"

## 3. FOCALISATION

La focalisation se manifeste aussi bien sur le plan syntaxique, morphologique que phonologique (prosodie).

<sup>4</sup> qui suppose la tension musculaire caractéristique de l'énoncé en cours de production.

### 3.1 STRATEGIE SYNTAXIQUE

Du point de vue syntaxique, la focalisation consiste, en *balante*, à placer l'élément sur lequel porte l'information en tête d'énoncé, quelle que soit sa fonction syntaxique.

#### 3.1.1 FOCALISATION DU SUJET

Il n'y a aucun changement dans l'ordre des termes de l'énoncé de départ.

- 19a. Sami    Ø-bi:k-Ø    ma  
Sami    ACC-voir-PRES    IPO3

"Sami l'a vu"

- 19b. Sami    **na**    Ø-bi:k-Ø    ma  
Sami    FOC    ACC-voir-PRES    IPO3

"C'est Sami l'a vu"

#### 3.1.2 FOCALISATION DE L'OBJET.

Le constituant objet est déplacé en tête d'énoncé pour y occuper la première position; ce qui entraîne une modification de l'ordre des termes de l'énoncé de départ : SVO (X) devient OSV(X).

- 20a. Ha    Ø-si:kn-Ø    Ø-si:di  
IPS3    ACC-boire-PRES    CL3-vin

"Il a bu du vin"

- 20b. Ø-si:di    **na**    ha    Ø-si:kn-Ø  
CL3-vin    FOC    IPS3    ACC-boire-PRES.

"C'est du vin qu'il a bu"

#### 3.1.3 FOCALISATION DU CIRCONSTANT

Le circonstant focalisé est placé en tête d'énoncé. L'ordre syntaxique de l'énoncé non focalisé SV(O) X devient XSV(O)

- 21a. Ndibe    Ø-lu:s-Ø    Ø-soh  
Ndibe    ACC-partir-PRES    CL3-hier

"Ndibe est parti hier"

- 21b. Ø-soh    **na**    Ndibe    Ø-lu:s-Ø  
CL3-hier    FOC    Ndibe    ACC-partir-PRES

"C'est hier que Ndibe est parti"







### 5.3 L'INTERROGATIF NUMA?

L'interrogatif *numa*, toujours précédé de la préposition *ha* avec laquelle elle constitue le syntagme *ha numa ?* "où?" permet de demander des précisions sur la localisation du référent.

30a. Ha numa ha-nin di ka- to:h-a ?  
 PREP INTERR CL1-femme POSS2 INACP-aller-INF  
 "Où va ta femme ?"

30b. Ø-coke na ha-nin di ka-to:h-a  
 CL5-demain FOC CL1-femme POSS2 INACP aller-INF  
 "C'est à la rizière que ma femme est allé "

### 5.4 L'INTERROGATIF NθALA?

L'interrogatif *nθala?* "quand ?" permet de demander des précisions sur le moment du déroulement du procès dont le référent est le causateur.

31a. nθala bə-hac ma ka- to:h-a Kancungu ?  
 INTERR CL2-balante pac DEF INACP-aller-INF Kancungu  
 "Quand est-ce que les balantes pacs iront à Kancungu?"

31b. b-luθI na bə-hac ma ka to: h-a Kancungu  
 CL5-demain FOC CL2-balante pac DEF INACP aller-INF Kancungu  
 "C'est demain que les balantes pacs iront à Kancungu"

## CONCLUSION

Cet article s'est surtout limité aux aspects formels (morphologiques, syntaxiques ou prosodiques) de la topicalisation et de la focalisation en *balante so:fa*, sans entrer dans les détails de l'organisation discursive qu'elles peuvent impliquer dans leur fonctionnement, notamment les facteurs sémantiques.

En *balante so:fa*, l'élément nominal topicalisé ou focalisé se trouve toujours en tête d'énoncé. Dans le premier cas, la stratégie discursive opère par une dislocation à gauche de l'élément extrait de l'énoncé, dont il est séparé par une pause et par son remplacement dans la relation prédicative par un pronom de rappel. Dans le second cas, l'élément focalisé est déplacé à gauche, s'il n'occupait pas la position de sujet dans l'énoncé neutre et caractérisé par l'adjonction d'un marqueur de focalisation, sans pause ni reprise anaphorique.

On a pu constater que les questions de négation et d'interrogation entretiennent une certaine affinité parce qu'elles peuvent conditionner le choix d'un topique ou d'un focus.

**BIBLIOGRAPHIE**

- Caron, B. (éd) (2000). *Focalisation et topicalisation dans les langues africaines*. Paris : Peeters.
- Creissels, D. (1991). *Description des langues négro-africaines et théorie syntaxique*. Grenoble : Ellug.
- \_\_\_\_\_ (2006). *Syntaxe générale : une introduction typologique*. Paris : Hermes, Lavoisier. 2 volumes.
- Fagerberg, S.M. (1982). *Syntactic Expansions in Text : Beyond SVO in Pulaar Oral Narrative Performance*. Ph.D.Dissertation : University of Wisconsin, Madison.
- Grobet, A. (2002). *L'identification des topiques dans les dialogues*. Bruxelles : Editions Duculot.
- Labatut, R. (1973). *Le parler d'un groupe de Peuls nomades*. Paris : SELAF.
- Labatut, R. (1982). *La phrase peule et ses transformations*. Université de Lille : Atelier national de la Reproduction des thèses..
- Morel, M. (1998). *Grammaire de l'intonation*. Paris : Gap/Ophrys.
- Sylla, Y. (1993). *Syntaxe peule : Contribution à la recherche sur les universaux du langage*. Dakar : NEAS.